

**Porównanie strategii komunikacji językowej
na polsko-niemieckim pograniczu**

**Eine vergleichende Studie zu interlingualen Strategien
an der deutsch-polnischen Grenzregion**

**A comparative study on interlingual strategies:
Insights from the German-Polish border**

ドイツ・ポーランド国境地域における異言語間コミュニケーション

木村護郎クリストフ KIMURA Goro Christoph

[31.12.2021]

**I Allgemeiner Überblick der Strategien interlingualer Kommunikation /
Przegląd strategii komunikacji międzyjęzykowej / Overview of interlingual strategies**

(2020) 「ヨーロッパの言語政策と言語使用—言語の多様性にどう向き合うのか」 [Sprachenpolitik und Sprachgebrauch in Europa: Wie geht man mit der Sprachenvielfalt um?] 上智大学外国語学部ヨーロッパ研究コース編 『新しいヨーロッパ学』 [Neue Europakunde] 上智大学出版、190-209。

<https://shop.gyosei.jp/products/detail/10321>

(2011) *Eine Typologie interlingualer Kommunikationsmöglichkeiten* [異言語間コミュニケーションの類型論], in: Fiedler, Sabine/Brosch, Cyril (Hrsg.): *Florilegium Interlinguisticum. Festschrift für Detlev Blanke zum 70. Geburtstag*, Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 29-46.

<https://www.peterlang.com/document/1107928>

(2009) 「異なる言語を用いる人が出会うとき—媒介言語論の射程と課題」 [Wenn sich Menschen mit verschiedenen Sprachen begegnen: Gegenstand und Aufgaben der Interlinguistik] 木村護郎クリストフ／渡辺克義編 『媒介言語論を学ぶ人のために』 [Für Studierende der Interlinguistik] 世界思想社、1-19。

<https://sekaishissha.jp/book/b353966.html>

**II Sprachliche Voraussetzungen in der deutsch-polnischen Grenzregion /
Wymagania językowe na polsko-niemieckim pograniczu /
Linguistic preconditions in the German-Polish border region**

(2020) *The bridging role of the researcher between different levels of language management: The case of a research project at the German-Polish border* [言語管理の異なるレベルをつなぐ研究者の役割：ドイツ・ポーランド国境地域の研究企画から], in: Kimura, Goro Christoph & Lisa Fairbrother (eds.) *A language management approach to language problems: Integrating macro and micro dimensions*. Amsterdam: John Benjamins, 237-253.

<https://benjamins.com/catalog/wlp.7>

(2018) 「異言語間コミュニケーションにおける学校の可能性—ドイツ・ポーランド国境の事例から—」
[Schulen aus Sicht der interlingualer Kommunikation: Beispiele aus der deutsch-polnischen Grenzregion] 林徹・安達真弓・新井保裕 (編) 『学校を通して見る移民コミュニティ—多言語使用と言語意識に関する報告—』 [Migration aus Sicht der Schule] (『東京大学言語学論集』別冊2)、東京大学大学院人文社会系研究科言語学研究室、93-100。

http://gengo.l.u-tokyo.ac.jp/data/TULiP_monograph2.pdf

(2017) **Signs of De-territorialization?: Linguistic Landscape at the German-Polish Border** [脱領域化のきざし?—ドイツ・ポーランド国境における言語景観], *Eurasia Border Review* 8, 45-58。

https://src-h.slav.hokudai.ac.jp/publictn/eurasia_border_review/vol8no1.html

(2014) **Arbeitnehmerfreizügigkeit und Sprache - mit besonderer Berücksichtigung der deutsch-polnischen Grenzregion / Swoboda przepływu pracowników a znajomość języka - ze szczególnym uwzględnieniem polsko-niemieckiego regionu przygranicznego** [被雇用者の移動の自由化と言語—ドイツ・ポーランド国境の状況を中心に], in/w: Dagmara Jajeśniak-Quast, Laura Kiel, Marek Kłodnicki (Hg./red.): *Swobodny przepływ pracowników między Polską i Niemcami - próba bilansu z różnych perspektyw / Arbeitnehmerfreizügigkeit zwischen Deutschland und Polen - eine Zwischenbilanz aus unterschiedlichen Perspektiven*, Berlin: epubli, 103-122, 249-267。

<https://opus4.kobv.de/opus4-euv/frontdoor/index/index/docId/169>

(2013) **Polnisch im Kontext der Arbeitnehmerfreizügigkeit in der deutsch-polnischen Grenzregion** [ドイツ・ポーランド国境地域における労働者の自由移動の文脈でのポーランド語], *Polnisch in Deutschland - Zeitschrift der Bundesvereinigung der Polnischlehrkräfte* 1/2013, 37-45。

<http://polnischunterricht.de/wp-content/uploads/2016/08/gazeta2013.pdf>

III Charakteristiken der sprachlichen Strategien in der Grenzregion / **Charakterystyka strategii komunikacji językowej na pograniczu /** **Characteristics of interlingual strategies in the border region**

(2020) **Strategie komunikacji transgranicznej: perspektywa polsko-niemiecka a sytuacja w Japonii** [越境コミュニケーションの諸方略—ドイツ・ポーランド間の展望と日本の状況], *Język. Komunikacja. Informacja* 14, 85-101。

<https://pressto.amu.edu.pl/index.php/jki/issue/view/1575>

(2019) **Interlinguale Strategien im Vergleich: allgemeine Eigenschaften und deutsch-polnische Anwendungen** [異言語間方略の比較—一般的特徴およびドイツ・ポーランドにおける実践], *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik* 2019, 43-57。

<http://www.interlinguistik-gil.de/wb/pages/tagungsakten/jgi-2019.php>

(2018) **Alternative interlingual strategies for crossing linguistic borders: Theoretical possibilities and their realization at the German-Polish border** [言語境界を超える代替的な諸方略—理論的な可能性とドイツ・ポーランド国境における実際], in: Barbara Alicja Jańczak (ed.): *Language Contact and Language Policies Across Borders: Construction and Deconstruction of Transnational and Transcultural Spaces*, Berlin: Logos, 73-88。

<https://www.logos-verlag.com/cgi-bin/engbuchmid?isbn=4644&lng=eng&id=>

(2017) 「つながり方を探るドイツ・ポーランド国境地域—異言語間コミュニケーションの諸方略」 [Die deutsch-polnische Grenzregion auf der Suche nach Kommunikationsmöglichkeiten] 平高史也／木村護郎クリストフ編 『多言語主義社会に向けて』 [In Richtung einer mehrsprachigen Gesellschaft] くらしお出版、194-206。

https://www.9640.jp/book_view/?740

(2015) Grundzüge interlingualer Kommunikationsstrategien – dargestellt am Beispiel der deutsch-polnischen Grenzregion [異言語間コミュニケーションのための諸方略の基本的特徴 – ドイツ・ポーランド国境の事例から], *Sophia Journal of European Studies* 7, 59-88.

<http://digital-archives.sophia.ac.jp/repository/view/repository/00000034795>

(2014) Strategie komunikacji językowej na polsko-niemieckim pograniczu, *Język, Komunikacja, Informacja* 8, 109-124.

<http://jki.amu.edu.pl/files/JKI%20-%20tom%208%20-%202013.pdf>

IV Detailanalyse der einzelnen Strategien / Szczegółowa analiza poszczególnych strategii / Seperate analysis of each strategies

(2021) 「異言語間コミュニケーション方略としての言語混合—ドイツ・ポーランド国境地域の事例から—」 [Sprachmischung als Strategie der interlingualen Kommunikation: Beispiele aus der deutsch-polnischen Grenzregion] 『境界研究』 [*Grenzforschung*]11, 1-18.

<https://src-h.slav.hokudai.ac.jp/publictn/JapanBorderReview/no11/index.html>

(2019) Sprachmischung als Strategie der Grenzüberwindung: Beispiele aus der deutsch-polnischen Grenzregion [境界をこえる方略としての言語混合—ドイツ・ポーランド国境地域の事例から], In: Muroi, Yoshiyuki (Hrsg.): Einheit in der Vielfalt? Germanistik zwischen Divergenz und Konvergenz. Tokyo/München: iudicium, 832-840.

<https://www.iudicium.de/katalog/86205-331.htm>

(2018) 「言語が異なる人と何語でどのように話すのか—お互いの言語を使う意義と方法について」 [Wie spricht man mit Anderssprachigen? – Über den Sinn und die Möglichkeiten, die Sprache des Partners zu sprechen] 泉水浩隆編 『ことばを教える・ことばを学ぶ 複言語・複文化・ヨーロッパ言語共通参照枠 (CEFR) と言語教育』 [*Sprache lehren und lernen*] 行路社、87-108.

<https://rci.nanzan-u.ac.jp/rc-ri/joint-research/011525.html>

(2018) Rezeptive Zweisprachigkeit in der deutsch-polnischen Grenzregion [ドイツ・ポーランド国境における受容的の二言語使用], in: Britta Hufeisen, Dagmar Knorr, Peter Rosenberg, Christoph Schroeder, Aldona Sopata, Tomasz Wicherkiewicz (Hrsg.) *Sprachbildung und Sprachkontakt im deutsch-polnischen Kontext*. Berlin: Peter Lang, 219-240.

<https://www.peterlang.com/document/1056213>

(2017) Interlinguale Strategien als Element der Interkulturalität: Dargestellt am Beispiel des Sprachmanagements einer deutsch-polnischen Theaterinszenierung [異文化間をつなぐ要素としての異言語間方略—ドイツ語・ポーランド語による演劇の言語管理の事例から], *Aussiger Beiträge. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre* 11, 141-154.

<http://old.ff.ujep.cz/ab/index.php/en/volume-11-2017>

(2017) Esperanto als Brückensprache zwischen Deutschen und Polen [ドイツとポーランドの間の架け橋の言語としてのエスペラント], in: Fritz Wollenberg (red.): *Esperanto - Sprache und Kultur in Berlin und Brandenburg*, New York: Mondial.

<https://esperanto.berlin/de/jubilea-libro-de-eabb-aperas-en-aprilo/>

(2017) Serbsčina jako mjezynarodna řeč [Sorbisch als internationale Sprache / 国際語としてのソルブ語], *Serbska protyka 2017*, 76-77.

<https://shop.sorben.com/de/literatur/heimatkalender>

(2016) 'Deterritorialització' a la regió fronterera germano-polonesa i la seva importància per al sòrab

com a llengua minoritària: des del punt de vista del paisatge lingüístic (Traducció de l'esperanto: Josep Maria Milla) / 'Deteritoriigo' ĉe la german-pola landlima regiono kaj ĝia signifo por la malplimulta soraba lingvo: el vidpunkto de lingva pejzaĝo" [ドイツ・ポーランド国境地域における「脱領域化」と少数言語にとってのその意味—言語景観の観点から], en: Junyent, M. Carme (Ed.): La territorialitat lingüística (Quaderns per a l'anàlisi 45), Barcelona: Horsori Editorial, 49-62, 113-125. <https://eapc-rld.blog.gencat.cat/2014/05/29/la-territorialitat-linguistica-jornada-organitzada-pel-grup-destudi-de-llengues-amenacades-de-la-universitat-de-barcelona-i-la-universitat-de-kioto-pere-comellas/comment-page-1/>

V Gesamtdarstellung / ogólna prezentacja wyników badań / presentation of the entire research results

(2021) 『異言語間コミュニケーションの方法—媒介言語をめぐる議論と実際』大修館書店 (*Igengokan komyunikasyon no hoho* [Möglichkeiten interlingualer Kommunikation: Argumente und Realität], Tokyo: Taishukan) <https://www.taishukan.co.jp/book/b587139.html>

<書評 / Rezensionen / Recenzje / Reviews >

飯間浩明「意思疎通の多様な手段」『読売新聞』2021年12月19日

<https://www.yomiuri.co.jp/culture/book/review/20211221-0YT8T50061/>

鳥飼玖美子「異なる言語を繋ぐ理論と実践」『英語教育』2021年11月号

松原好次「書評『異言語間コミュニケーションの方法』」『社会言語学』21号 (2021)

Table of contents in English

Part I Strategies of interlingual communication – Academic discussions in Europe

1. Preceding research and theoretical framework
 - 1.1 What is interlinguistics?
 - 1.2 Comparative interlinguistics
Column 1 Is monolingualism really efficient?
2. Is a common language sufficient for mutual understanding?
 - 2.1 Towards overcoming native speaker norms – English as a Lingua Franca
 - 2.2 Towards a fairer alternative – The constructed language Esperanto
Column 2 The internationalization of English as a background of Brexit
3. Why learn the partner's language?
 - 3.1 Why is a common language not sufficient? – multi- and plurilingualism
 - 3.2 Too idealistic? – Mutually retaining to use the own language
Column 3 My language passport
4. How to use one's own language
 - 4.1 Additional value of indirect communication – language mediation
 - 4.2 Respecting linguistic diversity – receptive multilingualism
Column 4 Receptive multilingualism in “Star Wars”
5. Combining and mixing different strategies
 - 5.1 Combining various strategies
 - 5.2 Mixing various strategies
Column 5 Interlingual strategies in the film „One Day in Europe”

Part II Reality of interlingual communication – research in the German-polish border region

6. Approaching the research site

6.1 History and current situation of the German-Polish border region

6.2 The research project

Column 6 Transborder university and festival

7. Asymmetrical preconditions – the local linguistic situation

7.1 Asymmetrical foreign language education

7.2 Linguistic landscape

Column 7 Are Polish letters too complicated?

8. Merits and limits of the main strategies

8.1 German as a basic strategy and English as an auxiliary language

8.2 Language mediation enabling collaboration

Column 8 Linguistic situation in mystery novels dealing with the border region

9. Possibilities of alternative strategies

9.1 Symbolic and practical utility of the Polish language

9.2 Receptive bilingualism among those who understand the partner language

9.3 Emergence of a German-Polish mixed language?

9.4 Getting to know each other through Esperanto

Column 9 Further bridging languages – Latin and Sorbian

Part III Conclusions

10. Perspectives

10.1 General traits of interlingual strategies

10.2 Complementary usage of various strategies in the border region

10.3 What do European experiences mean for Japan?